

## Geburtstagsgruß von René an Fidel Castro Ruíz zu dessen 85. Geburtstag

13. August 2011

Lieber Fidel,

von Neuem erfreut sich das Beste der Menschheit an einem weiteren Datum, das uns an das Privileg erinnert, Sie unter uns zu haben.

Viel hat sich die Welt in diesen 85 Jahren verändert; und in diesem Zeitraum hat sich die Spur, die ein Sohn dessen, was irgendein minderwertiger Kaiser gut und gerne "einen dunklen Winkel der Erde" hätte nennen können, hinterlassen hat, zu einem Schützengraben der Hoffnungen entwickelt, den heute wir die nachkommende Generationen verteidigen, inspiriert von Ihrem Beispiel, mit Stolz und Entschlossenheit. Wieviele Winkel der Erde blieben in Dunkelheit ohne jene Erleuchtung, ohne jene Geburt in Birán, vor 85 Jahren!

Heute, wo unser Volk souverän seine Alternative zum ausbeuterischen, inhumanen und dekadenten Kapitalismus entwickelt und sich dem Beispiel von Cuba Unser Amerika anschließt, um sein Schicksal zu reklamieren, ist das, worin Sie uns begleiten, damit wir es sehen, ein Akt der historischen Gerechtigkeit und ein verdientes Geburtstagsgeschenk.

Ich beglückwünsche Sie dehalb mit Freude aus dem grausamen Gefängnis, in dem mich immer Ihr Geist begleitet hat.

Eine Umarmung

René González Schwerert

*Deutsch: ¡Basta Ya! (gb)*

---

13 de agosto de 2011.

Querido Fidel:

Nuevamente lo mejor de la humanidad se regocija en otra fecha que nos recuerda el privilegio de tenerle entre nosotros.

Mucho ha cambiado el mundo en estos 85 años; y en ese lapso la huella dejada por un hijo de lo que algún emperador de pacotilla bien pudiera llamar "un oscuro rincón del mundo", se ha erigido en trinchera de esperanzas que hoy generaciones posteriores defendemos, inspirados en su ejemplo, con orgullo y determinación. ¡Cuántos rincones del mundo estarían en la oscuridad sin aquel alumbramiento en Birán, hace 85 años!

Hoy, cuando nuestro pueblo soberanamente perfecciona su alternativa al capitalismo depredador, inhumano y decadente; y en el ejemplo de Cuba Nuestra América se incorpora para reclamar su destino, el que usted nos acompañe para verlo es un acto de justicia histórica y merecido regalo de cumpleaños.

Le felicito por ello con alegría, desde la cruel prisión en que siempre me ha acompañado su espíritu.

Un abrazo.

René González Schwerert